

KRÁL UBU / KING UBU

ALFRED JARRY

POSTAVY

Otec Ubu

Matka Ubu

Král Václav

Královna Rosamunda

Hromoslav, jejich syn

kapitán Obruba

generál Renský

car Alexej

Stanislav Leszczyński

Sloup, vojvoda

Tyčka, vojvoda

Sedlák

Spiklenci, lid, vojsko, šlechtici, úředníci, radové, stíny předků

CHARACTERS

Papa Ubu

Mama Ubu

King Wenceslas

Queen Rosemonde

Bougrelas, their son

Captain Bordure

General Rensky

Tsar Alexis

Stanislav Leszczynski

Pile, palotin

Cotice, palotin

Peasant

Conspirators, crowd, army, nobility, magistrates, counsellors, ghosts of
ancestors

Když za duchovním otcem jedné z největších postav světové literatury přišel do nemocnice doktor Saltas, Jarryho vzezření již nedovolovalo pochyb. Doktor se zeptal, nepotřebuje-li něco. Jarrymu svitlo v očích: chtěl párátka. Saltas mu jich za chvíli přinesl celou krabičku. Alfred Jarry vzal jedno párátka do dvou prstů pravé ruky. V jeho očích se zračila veliká radost. Vzápětí ...

SCÉNA PRVNÍ

OTEC UBU

Hovnajš!

MATKA UBU

A to je pěkné, otče Ubu!

OTEC UBU

Ať vás nepřerazím, matko Ubu!

MATKA UBU

Měl byste zabít někoho jiného, otče Ubu, ne mne.

OTEC UBU

Při mém zeleném ptáku, tomu nerozumím.

MATKA UBU

Cože, otče Ubu, jste snad spokojen se svým osudem?

OTEC UBU

Při mém zeleném ptáku, hovnajš, zajisté, paní, že jsem spokojen. Kapitán od dragounů, pobočník krále Václava, vyznamenaný řádem červeného orla polského, bývalý král Aragonie, co byste chtěla víc?

MATKA UBU

Cože! Vy jste přece byl aragonským králem a teď se spokojíte tím, že vodíte na přehlídky padesát hulvátů s kosinkami, ačkoliv by na vaší kebuli mohla po koruně

NARRATOR

When the originator of one of the greatest figures of the world's literature was visited in hospital by doctor Saltas, Jarry's appearance left no doubt. The doctor asked if there was anything he needed. Jarry's eyes glinted: he wanted a toothpick. In a moment, Saltas brought a box of them. Alfred Jarry took a toothpick in two fingers of his right hand. His eyes showed great pleasure. In no time...

SCENE ONE

PAPA UBU

Sheeit!

MAMA UBU

Well, how nice, Papa Ubu!

PAPA UBU

Don't make me kill you, Mama Ubu!

MAMA UBU

You should kill someone else, Papa Ubu, not me.

PAPA UBU

By my green rod, I don't get it.

MAMA UBU

What? Are you content with your lot, Papa Ubu?

PAPA UBU

By my green rod, sheeit, madam, of course I am. I am a captain of dragoons, King Wenceslas' right hand man, decorated with the order of the Red Eagle of Poland, a former King of Aragon – what else do you want?

MAMA UBU

What?! You used to be the King of Aragon and now you are happy reviewing fifty ruffians armed with sickles even though the crown of Poland could succeed the crown

aragonské nastoupit koruna polská? - Ty jsi tak hloupý!

OTEC UBU Při mém zeleném ptáku, král Václav je dosud velmi na živu a ostatně dejme tomu, že by i umřel, copak nemá hroznou spoustu dětí?

MATKA UBU Kdo ti brání povraždit celou rodinu a dosednout na její místo?

OTEC UBU Matko Ubu, vy mne urážíte a budete okamžitě uvržena do hrnce!

MATKA UBU Ubožáku, kdopak by ti spravoval kalhoty, kdybych byla uvržena do hrnce?

OTEC UBU Aha, opravdu.

MATKA UBU Mohl bys náramně zbohatnout, znamenitě se cpát jitrnicemi a hasit si to v kočáře po ulicích.

OTEC UBU Kdybych byl králem, dal bych si udělat vysokou přilbici.

MATKA UBU Mohl by sis taky pořídit deštník a kaftan, který by ti šel až na paty.

OTEC UBU Ó, podléhám pokušení. Hrom do hovniska, hovnisko do hromu, jestli toho krále někdy potkám u lesa, zle se mu povede!

MATKA UBU Výborně, otče Ubu, takhle se mi líbíš, teď jsi opravdový chlap.

of Aragon on your noddle? – You’re so silly!

PAPA UBU

By my green rod, King Wenceslas is still very much alive and suppose he kicked the bucket – doesn’t he have an awful lot of kids?

MAMA UBU

Well, who says you can’t slaughter the whole family and take its place?

PAPA UBU

Mama Ubu, you’re insulting me and I guess you’ll end up in the soup in a second!

MAMA UBU

Poor thing! Who would mend your trousers if I ended up in the soup?

PAPA UBU

Oh, that’s right.

MAMA UBU

You could get disgustingly rich, keep stuffing yourself with sausages and dash through the streets in a carriage.

PAPA UBU

If I were king, I’d have a high helmet made.

MAMA UBU

You could also get an umbrella and a caftan hanging all the way down to your heels.

PAPA UBU

Oh, I’m starting to give in to the temptation. Holy shit, shitty hole! If I ever bump into that king in the woods, I’ll give him a really hard time!

MAMA UBU

Great, Papa Ubu, that’s what I like. You’re a real man now.

OTEC UBU Ne, ne, já, kapitán od dragounů, a zabít polského krále? Radši umřít!

MAMA UBU Hovnajš! - A co přilba? Co deštník? Co kaftan?

OTEC UBU No, a co má být? (*Odejde.*)

MATKA UBU Hovnisko na hovnisko, byla to s ním zatracená práce, ale hovnisko na hovnisko, myslím, že jsem s ním přece hnula. Díky Bohu a mně samé, do týdne snad budu polskou královnou.

SCÉNA DRUHÁ

OTEC UBU Chcípám hlady. Matko Ubu, ty jsi dnes náramně ošklivá. To, že čekáme hosty?

MATKA UBU Hovnajš!

OTEC UBU Koukni, já mám hlad, zakousnu se do toho ptáka. (*Jí.*)
Je to kuře, se mi zdá. Není špatné.

MATKA UBU Co budou jíst naši hosté? Vrať to!

OTEC UBU Však ono jim zbude ještě dost. Nejdou už?

MATKA UBU Ne. - Co to zase jíš, otče Ubu?

OTEC UBU Nic.

MATKA UBU On snědl telecí! Pomoc!

OTEC UBU Při mém zeleném ptáku, já ti vyškrábu oči.

SCÉNA TŘETÍ

- KAPITÁN OBRUBA (vejde.) Dobrý den, otče Ubu. Posad'te se, hoši. Nu, matko Ubu, co nám dáte dnes dobrého?
- MATKA UBU Polská polévka, bašmaní kotlety, telecí, kuře, psí paštika, krocaní biskupy, šlehačka s piškoty...
- OTEC UBU Myslím, že by to stačilo. Je tam ještě něco?
- MATKA UBU ... Zmrzlina, salát, ovoce, zákusky, kaše, topinambury, květák na hohnisku.
- OTEC UBU Copak jsem nějaký pádišáh, abych mohl takhle rozhazovat?
- MATKA UBU Neposlouchejte ho, je blbý.
- OTEC UBU Vyloupnu ti mozek!
- MATKA UBU Pánové, ochutnáme telecí.
- KAPITÁN OBRUBA Je velmi dobré, to mi stačí.
- MATKA UBU Teď do biskupů.
- KAPITÁN OBRUBA Lahůdka, lahůdka. Ať žije matka Ubu!
- VŠICHNI Ať žije matka Ubu!
- OTEC UBU A brzy budete křičet: ať žije otec Ubu. - A tady si dejte hovnajs. Ochutnejte trochu.
- VŠICHNI Ne! Fuj! Odporné!
- OTEC UBU Všichni ven! Kapitáne Obrubo, musím vám něco říci.
- VŠICHNI Ale my přece ještě nejedli!

SCENE THREE

CAPTAIN BORDURE (*Comes in*) Hello, Papa Ubu. Sit down, lads. Well, Mama Ubu, what delicious food have you prepared for us today?

MAMA UBU Polish soup, bacocon cutlets, veal, chicken, canine pâté, turkey pope's noses, whipped cream with sponge biscuits...

PAPA UBU I guess that's enough. Anything else?

MAMA UBU ... ice-cream, salad, fruit, desserts, puree, Jerusalem artichokes, cauliflower in shit gravy.

PAPA UBU Well, am I a sultan to splash money like that?

MAMA UBU Don't listen to him. He's stupid.

PAPA UBU I'm gonna gouge your brains out!

MAMA UBU Gentlemen, let's taste the veal.

CAPTAIN BORDURE It's really good. I've had enough.

MAMA UBU So, now the pope's noses.

CAPTAIN BORDURE Delicious, delicious! Long live Mama Ubu!

EVERYBODY Long live Mama Ubu!

PAPA UBU You're soon gonna shout: "long live Papa Ubu" – And now have some mashed shitatoes. Taste them.

EVERYBODY No! Yuck! Disgusting!

PAPA UBU Get out of here everybody! I need to talk to Captain Bordure.

VŠICHNI

Ale my přece ještě nejedli!

OTEC UBU

Co, vy že jste nejedli?! Tak si dejte hovnjas, tady a ještě tady! Hovnajs! Hovnajs! Hovnajs! Ven! - Uf, konečně jsou pryč!

SCÉNA ČTVRTÁ

OTEC UBU

Nu, kapitáne, jak vám chutnalo?

KAPITÁN OBRUBA

Znamenitě, pane, až na ten hovnajs.

OTEC UBU

Ó, hovnajs nebyl špatný.

KAPITÁN OBRUBA

Proti gustu žádný dišputát.

OTEC UBU

Kapitáne Obrubo, rozhodl jsem se jmenovat vás vévodou litevským.

KAPITÁN OBRUBA

Vy chcete zabít Václava?

OTEC UBU

Vida ho, uhádl to!

KAPITÁN OBRUBA

Jestli je třeba zabít Václava, jsem pro to. Jsem jeho úhlavní nepřítel a ručím za své mužstvo.

OTEC UBU

Ach, já vás mám tolik rád, Obrubo!

KAPITÁN OBRUBA

Fuj, vy smrdíte, otče Ubu. Copak se nikdy nemejete?

OTEC UBU

Málokdy.

MATKA UBU

Nikdy.

EVERYBODY

But we haven't eaten!

PAPA UBU

What?! You haven't eaten? Have some mashed shitatoes then. Here's some and here's some more. Shitatoes! Shitatoes! Get out of here! – Phew, they've finally made themselves scarce!

SCENE FOUR

PAPA UBU

Well, captain, how do you like the food?

CAPTAIN BORDURE

Delicious, sir! Except for that shitatoes.

PAPA UBU

Oh, they aren't bad either.

CAPTAIN BORDURE

Well, one man's meat is another man's poison.

PAPA UBU

Captain Bordure, I have decided to appoint you Duke of Lithuania.

CAPTAIN BORDURE

You want to kill Wenceslas?

PAPA UBU

Yeah, you got it!

CAPTAIN BORDURE

If Wenceslas is to be killed, I am game. I am his arch-enemy and I can vouch for my men.

PAPA UBU

Oh, I love you so much, Bordure!

CAPTAIN BORDURE

Oh, you stink like hell, Papa Ubu. Do you never wash?

PAPA UBU

Hardly ever.

MAMA UBU

Never.

OTEC UBU Jděte, Obrubo. Ale při mém zeleném ptáku, přísahám u matky Ubu, že vás udělám vévodou litevským.
(*Bušení na dveře.*)

SCÉNA PÁTÁ

OTEC UBU Vypadněte a neotravujte mě.

POSEL (*vejde.*) Pane, jste předvolán ke králi. (*Odejde.*)

OTEC UBU Ó, hovnajs, tisíc katů, při mém zeleném ptáku, jsem prozrazen, budu s'at!

MATKA UBU Zbabělče!

OTEC UBU Ha, mám nápad: řeknu, žes to vymyslela ty, matko Ubu a Obruba.

MATKA UBU Jestli to řekneš, ty prasáku...

OTEC UBU Už tam jdu.

MATKA UBU Otče Ubu, otče Ubu, dám ti jitničku.

SCÉNA ŠESTÁ

V královském paláci.

OTEC UBU Abyste věděl, to já ne, to matka Ubu a Obruba.

KRÁL Co je ti, otče Ubu?

KAPITÁN OBRUBA Moc pil.

PAPA UBU

You can go now, Bordure. But by my green rod, I swear on Mama Ubu that I will make you Duke of Lithuania. (*Knocking on door*)

SCENE FIVE

PAPA UBU

Don't bother me and clear off!

MESSENGER

(*Enters*) You are summoned by the king, sir. (*Leaves*)

PAPA UBU

Oh, sheeit, bloody hell! By my green rod, my plot's been revealed and I'll be beheaded!

MAMA UBU

Chicken shit!

PAPA UBU

I've got an idea: I'll say that you, Mama Ubu, and Bordure, are behind it.

MAMA UBU

If you say that, you swine...

PAPA UBU

I'm off.

MAMA UBU

Papa Ubu, Papa Ubu, I'll give you a sausage.

SCENE SIX

In the King's palace

PAPA UBU

It wasn't me – it was Mama Ubu and Bordure.

KING

What's the matter with you, Papa Ubu?

CAPTAIN BORDURE

He's drunk too much.

- KRÁL Otče Ubu, chci se ti odměnit za četné služby, které jsi mi prokázal jako kapitán dragounů, a jmenuji tě dnes hrabětem sandoměřským.
- OTEC UBU Ó, pane Václave, nevím, jak bych vám poděkoval.
- KRÁL Neděkuj mi, otče Ubu, a dostav se zítra ráno na velkou přehlídku.
- OTEC UBU Jste věru dobrotivý. (*Stranou.*) Ano, králi Václave, ale přesto budeš utracen.

SCÉNA SEDMÁ

Dům otce Ubu. Všichni spiklenci.

- MATKA UBU Nu, milí přátelé, je nejvyšší čas, abychom připravili plán spiknutí.
- OTEC UBU Nu, přátelé, já myslím, že bude nejlepší, když krále jednoduše otrávíme tím, že mu nacpeme do snídaně arsenik. Jak začne baštit, padne mrtev, a tak se stanu králem.
- SPIKLENCI Fuj, špinavče!
- OTEC UBU Co? To se vám nelíbí?
- KAPITÁN OBRUBA Já bych ho pořádně vzal mečem a rozsekl bych ho od hlavy až po pás.
- MATKA UBU Ano, to je důstojné a chrabré!
- OTEC UBU A co když vás kopne? Vzpomínám si teď, že chodívá na přehlídky v železných střevících a s těmi by to

bolelo. Kdybych to věděl, běžel bych vás radši udat, a myslím, že by mi dal ještě prachy.

MATKA UBU Ty zrádče a zbabělče.

KAPITÁN OBRUBA Nebylo by lepší, abychom se všichni najednou na něho vrhli se strašným křikem a kušněním? Snad bychom tím strhli vojsko.

OTEC UBU Tak počkejte. Já budu koukat, abych mu šlápl na nohu, on se bude vzpírat, já mu řeknu: h o v n a j s, a na to znamení se na něho vrhnete.

MATKA UBU Ano, a jak bude mrtev, ty se zmocníš jeho koruny a žezla.

KAPITÁN OBRUBA A já budu se svým mužstvem pronásledovat královskou rodinu.

OTEC UBU Ano, nezapomeň hlavně na mladého Hromoslava. A pánové, musíme přísahat!

KAPITÁN OBRUBA Ale jak to uděláme? Nemáme kněze!

OTEC UBU Matka Ubu ho zastane.

KAPITÁN OBRUBA Nu tak, budiž!

MATKA UBU Vy tedy přísaháte, že pořádně zabijete krále?

VŠICHNI Ano, přísaháme! Ať žije otec Ubu!

SCÉNA OSMÁ

KRÁLOVNA Sire, jste tedy stále ještě rozhodnut, že půjdete na tu přehlídku?

If I knew that, I would rather run to turn you in and I think he would even give me some brass.

MAMA UBU You're a traitor and a coward!

CAPTAIN BORDURE Wouldn't it be better if all of us suddenly swooped on him, shouting and growling terribly? Hopefully, that would make the army start fighting.

PAPA UBU Hang on! I will do my best to step on his foot, he will resist, then I'll tell him "sheeit," which will be a signal for you to attack him.

MAMA UBU Yes, and as soon as he's dead, you'll get hold of his crown and sceptre.

CAPTAIN BORDURE And me and my men will chase the royal family.

PAPA UBU Yes, and pay special attention to young Bougreilas. Gentlemen, we have to take an oath!

CAPTAIN BORDURE But how? We don't have a priest!

PAPA UBU Mama Ubu can do his job.

CAPTAIN BORDURE All right!

MAMA UBU So, do you swear to kill the king properly?

EVERYBODY Yes, we swear! Long live Papa Ubu!

SCENE EIGHT

QUEEN Sire, do you still want to attend that parade?

- KRÁL A proč bych tam nechodil, paní?
- KRÁLOVNA Povím vám to ještě jednou: což jsem ve snu neviděla otce Ubu, jak vás, krále, udeřil palcátem a vrhl vás do Visly a jak mu orel, podobný orlu na polském erbu, vsadil na hlavu korunu?
- KRÁL Komu?
- KRÁLOVNA Otcí Ubu.
- KRÁL Šílený nápad! Pan Ubu je znamenitý kavalír a dal by se pro mne roztrhat na kusy.
- HROMOSLAV Velký omyl!
- KRÁL Mlčte, Hromoslave. A vy, paní, abyste věděla, jak málo se obávám pana Ubu, půjdu na přehlídku tak, jak jsem: bez brnění a bez meče.
- KRÁLOVNA Osudná nerozvážnost! Už vás nespatřím živého.
- KRÁL Pojd'te, Ladislave, pojd'te, Boleslave. (*Odejdou.*)
- KRÁLOVNA Hromoslave, pojd'te se mnou do kaple pomodlit se za svého otce a za své bratry.

SCÉNA DEVÁTÁ

Místo přehlídky.

- KRÁL Vznešený otče Ubu, přistupte ke mně se svou družinou, abychom provedli přehlídku.
- OTEC UBU Všichni pozor! - Už se jde, pane, už se jde.

- KRÁL Aha, zde je jízdní garda gdaňská. Na mou věru, jsou to velmi krásní chlapíci.
- OTEC UBU Myslíte? Mně se zdají mizerní. Podívejte se na tohohle.- Jak dlouho ses nemyl, odporný tvore?
- KRÁL Vždyť ten voják je velmi čistý. Co je vám, otče Ubu?
- OTEC UBU Tu máš! (*Dupne mu na nohu.*)
- KRÁL Má noha!
- OTEC UBU H o v n a j s! Ke mně, přátelé!
- KAPITÁN OBRUBA Hurrá! Kupředu! (*Všichni se vrhnou na krále.*)
- KRÁL Ach, pomoc! Svatá panno, jsem mrtev!
- OTEC UBU Koruna je má! Zabte je všechny!
- KAPITÁN OBRUBA Hrr na zrádce!!

SCÉNA DESÁTÁ

V kapli.

- HROMOSLAV Co to vidím? Otec Ubu a jeho mužstvo pronásleduje mé bratry!
- KRÁLOVNA Ach, můj bože! Svatá panno, prohrávají, ustupují!
- HROMOSLAV Celá armáda jde za otcem Ubu, Král už tam není. Hrůza! Pomoc!
- KRÁLOVNA Boleslav je mrtev, zastřelili ho!
- HROMOSLAV Je po něm. Obruba ho teď přesekl jako uzenku.

KING Oh, this is the cavalry regiment of Gdansk. They are truly good-looking fellows.

PAPA UBU Do you think so? I think they're lousy. Look at this one. – How long haven't you washed, repulsive creature?

KING But this soldier is very clean. What's the matter with you, Papa Ubu?

PAPA UBU There! (*Stamping on the King's foot.*)

KING My foot!

PAPA UBU Sheeit! Come over here, friends!

CAPTAIN BORDURE Hurray! Off we go! (*Everybody attacks the King.*)

KING Oh, dear, help! Good heavens, I am dead!

PAPA UBU The crown is mine! Kill them all!

CAPTAIN BORDURE Kill the traitors!!

SCENE TEN

In the chapel

BOUGRELAS What's that? I can see Papa Ubu and his men pursuing my brothers!

QUEEN Oh, my God! Good heavens, they're losing, they're retreating!

BOUGRELAS All the troops are obeying Papa Ubu. The King isn't there.

QUEEN Boleslas is dead. He's been shot!

- HROMOSLAV Je po něm. Obruba ho teď přesekl jako uzenku.
- KRÁLOVNA Běda! Ti zuřivci vnikli do paláce a vystupují po schodech. (*Křik roste.*)
- HROMOSLAV Matko, prchni tajnými schody!
- KRÁLOVNA A co ty, synu, co ty?
- HROMOSLAV Jdu za tebou. (*Vzbouřenci vylomí dveře.*)
- OTEC UBU Hled'te chytit královnu. Ó, už je pryč. A ty ničemníku...
- HROMOSLAV Přísámbůh! Pomsta bude má! - Matko, jdu za tebou! (*Zmizí tajnými schody.*)
- SBOR UBUISTŮ (*zpívá*) *My jsme děti Ubu krále, den slávy nastal již!*
- S rukou v ruce neustále, prapor v ruce zdvihnem výš!*
- Skončí bída tyranie, prasákům ať patří zem!*
- Nastavíme svoje šije s provazem a ocasem!*

SCÉNA JEDENÁCTÁ

Jeskyně v horách

- HROMOSLAV Zde v jeskyni v horách budeme v bezpečí.

BOUGRELAS He's met his maker. Bordure has just cut him in half like a sausage.

QUEEN Alas! Those wild men have broken into the palace and are running up the stairs. (*Cries become louder.*)

BOUGRELAS Mother, use the secret staircase to escape!

QUEEN And what about you, son?

BOUGRELAS I'm following you. (*Rebels break down the door.*)

PAPA UBU Get the Queen! Oh no, she's gone. And you bastard...

BOUGRELAS I swear I'll take revenge! – I'm following you, mother! (*Escapes by way of the secret staircase.*)

UBUIST CHOIR (*singing*) *We're the children of Ubu the King, walking hand in hand!*

This is the time of our glory, we are going to rule this land!

This is the end of tyranny, the country belongs to us swines!

Let's fight for it with our tails and drink its treasured wines!

SCENE ELEVEN

A cave in the mountains

BOUGRELAS We will be safe in this cave.

- KRÁLOVNA Hromoslave, podepři mne.
- HROMOSLAV Ach, co je ti, matko?
- KRÁLOVNA Jsem velmi nemocna, Hromoslave. Vydržím sotva dvě hodiny.
- HROMOSLAV Cože? Rozrazila tě tak zima?
- KRÁLOVNA Jak bych mohla odolat tolika ranám osudu?
- HROMOSLAV A kdo to všechno způsobil, dobrý Bože, kdo?
- KRÁLOVNA Ach, Hromoslave, když si vzpomenu, jak jsme byli šťastni, než přišel otec Ubu!
- HROMOSLAV Co dělat? Čekejme s důvěrou a nevzdávejme se nikdy svých práv.
- KRÁLOVNA Přeji ti to, drahé dítě, já se však toho radostného dne nedočkám.
- HROMOSLAV Co je ti? Bledne. Klesá. Pomoc! A já jsem v pustině! Ó Bože můj! Srdce jí už nebije! Je mrtva! Ó Bože, jak je smutné osamět ve čtrnácti letech s břemenem strašlivé pomsty, kterou je nutno vykonat!
- STÍNY PŘEDKŮ *(naplní jeskyni.)* Hromoslave, Hromoslave...
- HROMOSLAV Aj, co to vidím? Celá má rodina, můj mrtvý otec, mrtví moji bratři, má babička dávno již mrtvá, moji předkové... jaký je to zázrak?
- STÍNY PŘEDKŮ Hromoslave, ukládáme ti, abys nás pomstil. *(Podávají mu velký meč.)*

QUEEN Prop me up, Bougrelas.

BOUGRELAS Oh, what's the matter, mother?

QUEEN I am very ill, Bougrelas. I will barely last two hours.

BOUGRELAS What? Has the cold made you weak?

QUEEN How could I withstand so many misfortunes?

BOUGRELAS Good Lord, who has caused all this?

QUEEN Oh, Bougrelas, I can remember how happy we were before Papa Ubu came here!

BOUGRELAS Let us wait with confidence and never give up our rights!

QUEEN I hope that will happen, my dear child. But I shall not live to see such happy days.

BOUGRELAS What's the matter? She's getting pale, she's falling. Help! And I am in the wilderness! Oh, my God! Her heart's stopped beating! She's dead! Oh God, how sad it is to be orphaned at the age of fourteen, with the burden of a dreadful revenge that must be taken!

GHOSTS OF ANCESTORS (*Crowding the cave*) Bougrelas, Bougrelas...

BOUGRELAS Oh, what is that? All my family: my dead father, my dead brothers, my long-gone grandmother, my ancestors... What a miracle!

GHOSTS OF ANCESTORS Bougrelas, we want you to avenge us. (*Handing him a big sword*)

KRÁL

(*mrtvý.*) Necht' tento meč, který ti odevzdávám,
nespočine v klidu, dokud neztrestá smrtí uchvatitele
trůnu!

SCÉNA DVANÁCTÁ

Královský palác.

OTEC UBU

Ne, to nedovolím. Chcete mě pro ty nenažrance přivést
na mizinu?

KAPITÁN OBRUBA

Copak nevidíte, otče Ubu, že lid od vás čeká
korunovační dary?

MATKA UBU

Jestli nenecháš rozdávat maso a peníze, budeš ve dvou
hodinách svržen.

OTEC UBU

Maso ano! Peníze ne! Dejte porazit tři staré koně.
Říkám vám, že chci zbohatnout a nepustím ani šesták.

KAPITÁN OBRUBA

Ale, otče Ubu, nedáš-li rozdělit dary, lid nebude chtít
platit daně.

OTEC UBU

Je to pravda?

MATKA UBU

Ano, ano!

OTEC UBU

Tak tedy přineste tři miliony, upečte sto padesát volů a
skopců, tím spíš, že to bude taky pro mne.

SCÉNA TŘINÁCTÁ

LID

Ejhle král! Ať žije král! Hurrá!

KING

(Dead) Let this sword never repose until it has executed the usurper!

SCENE TWELVE

The King's palace

PAPA UBU

No, I won't allow that. Do you want to bankrupt me because of those greedy guts?

CAPTAIN BORDURE

Papa Ubu, can't you see the people are expecting coronation presents from you?

MAMA UBU

If you don't want to give them meat and money, you will be overthrown in two hours.

PAPA UBU

Meat – yes! Money – no! Have three old horses slaughtered. I want to get rich and I won't spare a penny for anyone.

CAPTAIN BORDURE

But Papa Ubu, if you don't distribute any presents, the people won't be willing to pay their taxes.

PAPA UBU

Is that true?

MAMA UBU

Yes, it is!

PAPA UBU

All right then. Fetch three million, roast a hundred and fifty oxen and rams, especially because I'll get some as well.

SCENE THIRTEEN

CROWD

Lo and behold! The King! Long live the King!

- OTEC UBU *(hází jim zlato.)* Tu máte, to je pro vás. Mne by to vůbec nebavilo, dávat vám peníze, ale to víte, chtěla to matka Ubu. Aspoň mi slibte, že budete správně platit daně.
- LID Ano, ano!
- KAPITÁN OBRUBA Podívejte se, matko Ubu, jak se rvou o to zlato. Hotová bitva!
- MATKA UBU Je to opravdu hrozné. Brrr, támhleten má rozbitou lebku.
- OTEC UBU To je krásná podívaná! Přineste další zlato!
- LID Ať žije otec Ubu! Otec Ubu!

SCÉNA ČTRNÁCTÁ

Palác.

- OTEC UBU Při mém zeleném ptáku, tak teďka jsem králem této země, už jsem si uhnal bolení břicha.
- MATKA UBU To je krásná věc, ale krásnější je být králem.
- OTEC UBU Ano, mělas pravdu, matko Ubu.
- MATKA UBU Jsme velmi zavázáni vévodovi litevskému.
- OTEC UBU Komuže?
- MATKA UBU No, kapitánu Obrubovi.
- OTEC UBU Matko Ubu, prosím tě, o tom holomkovi mi nemluv. Teď, když už ho nepotřebuju, utře hubu, žádné vévodství nedostane.

- PAPA UBU *(Throwing gold to them)* This is for you. I wouldn't be giving you any money, you know, but Mama Ubu told me to do so. Promise to me at least that you will be paying your taxes properly.
- CROWD Yes, we will!
- CAPTAIN BORDURE Look, Mama Ubu, how they're fighting for the gold. What a battle!
- MAMA UBU It's really terrible. Ugh, that one's had his skull split!
- PAPA UBU What a beautiful show! Bring more gold!
- CROWD Long live Papa Ubu! Papa Ubu!

SCENE FOURTEEN

Palace

- PAPA UBU By my green rod, so now I am the king of this country. And I've already developed stomach-aches.
- MAMA UBU That's a beautiful thing but being a king is even more beautiful.
- PAPA UBU Yes, you were right, Mama Ubu.
- MAMA UBU We are much obliged to the Duke of Lithuania.
- PAPA UBU Who?
- MAMA UBU Well, Captain Bordure.

- OTEC UBU Matko Ubu, prosím tě, o tom holomkovi mi nemluv. Teď, když už ho nepotřebuju, utře hubu, žádné vévodství nedostane.
- MATKA UBU Nejednáš správně, otče Ubu, obrátí se proti tobě.
- OTEC UBU Podívej se, o toho bobánka ubohého se starám zrovna tolik jako o Hromoslava.
- MATKA UBU Otče Ubu, dávej pozor, co ti řeknu. Hromoslav zvítězí, protože právo je na jeho straně.
- OTEC UBU I ty špindíro, copak je bezpráví horší než právo? Tak ty mě budeš otravovat, matko Ubu? Roztrhám tě na kusy!
- MATKA UBU Hovnajš!

SCÉNA PATNÁCTÁ

- OTEC UBU Přineste bednu na šlechtu a hák na šlechtu a nůž na šlechtu a knihu na šlechtu! Potom nechte předstoupit šlechtu!
- MATKA UBU Prosím tě, otče Ubu, mírni se.
- OTEC UBU Mám čest oznámit vám, že abych obohatil království, zahubím všechny šlechtice a zaberu jejich statky. Přiveďte prvního šlechtice a podejte mi hák na šlechtu. Ty, kteří budou odsouzeni k smrti, pošlu do hladomorny,

PAPA UBU

Mama Ubu, please don't talk about that bastard. Now that I don't need him any more, he'll leave empty-handed. He isn't going to get any dukedom.

MAMA UBU

You're making a mistake, Papa Ubu. He will turn on you.

PAPA UBU

Look, I care for that wretched thing as little as I do for Bougreilas.

MAMA UBU

Listen to me carefully, Papa Ubu. Bougreilas is going to win because the law is on his side.

PAPA UBU

Ragbag! Is injustice worse than justice? Are you going to bother me, Mama Ubu? I'll tear you into pieces!

MAMA UBU

Sheeit!

SCENE FIFTEEN

PAPA UBU

Get the nobility crate, nobility hook, nobility knife and nobility book! Then tell the noblemen to step before me!

MAMA UBU

Papa Ubu, please, rule your temper.

PAPA UBU

It is an honour to me to tell you that in order to make the kingdom richer, I am going to exterminate all noblemen and confiscate their estates. Bring the first nobleman and hand me down the nobility hook. Those sentenced to death will be sent to the dungeon.

odtamtud spadnou do sklepení, kde jim bude vyňat mozek. - Kdo jsi, holomku?

Šlechtic Hrabě Vitebský.

OTEC UBU Kolik obnášejí tvoje důchody?

Šlechtic Tři miliony.

OTEC UBU Odsouzen! Do díry!

MATKA UBU Zvířecí surovost!

OTEC UBU Druhý šlechtici, kdo jsi ty? Odpovíš, holomku?

Šlechtic Velkovévoda Poznaňský.

OTEC UBU Výborně! Výborně! To mi úplně stačí. Do díry.

Třetí šlechtici, kdo jsi ty? Vypadáš ohavně.

Šlechtic Vévoda Kuronský, města Rigy a Mitavy.

OTEC UBU Nemáš už nic jiného?

Šlechtic Nic.

OTEC UBU Tak do díry. Čtvrtý šlechtici, kdo jsi?

Šlechtic Kníže Podolský.

OTEC UBU Jaké máš důchody?

Šlechtic Jsem na mizině.

OTEC UBU Za tu drzost táhni do díry. Co zase žbrbláš, matko Ubu?

MATKA UBU Jsi příliš ukrutný, otče Ubu.

OTEC UBU Inu, bohatnu. Dám si přečíst seznam svých statků.
Tyčko, přečtěte seznam mých statků.

From there they will fall into the cellar, where their brains will be removed. – Who are you, rascal?

Nobleman

Count of Vitebsk.

PAPA UBU

What's your income?

Nobleman

Three million.

PAPA UBU

Sentenced! Into the dungeon!

MAMA UBU

Bestiality!

PAPA UBU

Second nobleman, who are you? Will you answer, rascal?

Nobleman

Grand Duke of Poznan.

PAPA UBU

Great! Great! That's all I need to know. Into the dungeon!

Third nobleman, who are you? You look hideous.

Nobleman

Duke of Courland, Cities of Riga and Mitau.

PAPA UBU

Have you got nothing else?

Nobleman

Nothing.

PAPA UBU

Dungeon! Fourth nobleman, who are you?

Nobleman

Prince of Podolsk.

PAPA UBU

What's your income?

Nobleman

I am broke.

PAPA UBU

You're so cheeky! Get lost into the dungeon! Why are you grumbling, Mama Ubu?

MAMA UBU

You are too cruel, Papa Ubu.

- OTEC UBU Inu, bohatnu. Dám si přečíst seznam svých statků.
Tyčko, přečtěte seznam mých statků.
- TYČKA Hrabství Sandoměřské.
- OTEC UBU Začni knížectvími, vrtáku!
- TYČKA Knížectví Podolské, velkovévodství Poznaňské,
vévodství Kuronské, hrabství Sandoměřské, hrabství
Vitěbské, vojvodství Polocké, markrabství Toruňské.
- OTEC UBU No a dál?
- TYČKA To je všechno.
- OTEC UBU Jak to, všechno? Tak dobrá, sem se šlechtici, a protože
chci pořád bohatnout, dám popravit všechny šlechtice,
takže mi připadnou všechny jejich statky. Honem,
nacpat šlechtu do díry: teď! (*Šlechtici jsou vecpáni do
díry.*) Pospěšte si trochu, teďka chci dělat zákony.
Nejdřív zreformuju spravedlnost a pak přistoupíme k
financím. Předně, úředníci nebudou už placeni.
- Úředníci A z čeho budeme žít? Jsme chudí.
- OTEC UBU Případnou vám pokuty, které uložíte, a statky
odsouzených k smrti.
- OTEC UBU Do díry s úřednictvem! (*Úředníci jsou vecpáni do
díry.*)
- MATKA UBU Ale, co to děláš, otče Ubu? Kdo bude teď vykonávat
vládu?

- PAPA UBU Well, I am getting richer. I will have the list of my estates read to me. Cotice, read the list of my estates.
- COTICE Sandomierz County.
- PAPA UBU Start with the principalities, dummy!
- COTICE Podolsk Principality, Grand Duchy of Poznan, Duchy of Courland, Sandomierz County, Vitebsk County, Polock Voivodship, Margraviate of Torun.
- PAPA UBU What's next?
- COTICE That's all.
- PAPA UBU What do you mean, that's all? All right, bring all the nobility here. Because I want to keep getting richer, I will have all of them executed to get all of their property. Come on, put all the noblemen into the dungeon. Now! (*The noblemen are put into the dungeon.*) Hurry up, because now I want to do some law making. Let me reform justice first and then I will move on to finance. First of all, officials shall not be paid any more.
- Officials But what are we going to live on? We are poor.
- PAPA UBU You will get the fines you impose as well as the property of those sentenced to death.
- PAPA UBU Put the officials into the dungeon! (*Officials are put into the dungeon.*)
- MAMA UBU What are you doing, Papa Ubu? Who is now going to do the administration?

- OTEC UBU Kdo? Já. Uvidíš, jak to půjde dobře.
- MATKA UBU To to bude vypadat.
- OTEC UBU Kibic, drž hubu. Nuže, pánové, přistupme teď k financím.
- Finančníci Není třeba žádných změn.
- OTEC UBU Co? Já chci všechno změnit. Za prvé chci pro sebe polovičku daní. Pánové, zdaníme majetek deseti procenty, druhá daň bude za obchod a za průmysl, třetí za sňatky a čtvrtá za úmrtí, každá po patnácti francích.
- První finančník To je přece blbost, otče Ubu.
- OTEC UBU Co? Do díry s finančníky! (*Finančníci jsou vecpáni do díry.*)
- MATKA UBU Ale otče Ubu, ty jsi pěkný král, vždyť všechno povraždíš!
- OTEC UBU Ále, hovnajs, cukroušku, půjdu sám od vesnice k vesnici a budu vybírat daně.

SCÉNA ŠESTNÁCTÁ

Selský dům v okolí Varšavy.

- SEDLÁK Slyšte velikou novinu. Král je mrtev, princové taky a mladý Hromoslav utekl se svou matkou do hor. K tomu ke všemu otec Ubu se zmocnil trůnu.

LESZCZYNSKI

Vím toho víc. Jdu z Krakova a tam jsem viděl odnášet mrtvoly víc než tři set šlechticů a pěti set pobitých úředníků; daně prý budou zdvojnásobeny a otec Ubu sám je přijde vybírat.

SEDLÁK

Ach Bože!

OTEC UBU

(venku) Krucihinajs! Otevřete, při mém hovnisku, při svatém Janu, svatém Petru a svatém Mikuláši! Otevřte, šavle na finance, krucifinanc, jdu si pro daně! *(Vypáčí bránu.)*

SCÉNA SEDMNÁCTÁ

OTEC UBU

Kdo z vás je nejstarší?

LESZCZYNSKI

Já.

OTEC UBU

Jak se jmenuješ?

LESZCZYNSKI

Stanislav Leszczyński.

OTEC UBU

Tak mě, krucihinajs, dobře poslouchej, nebo ti páni ustrihnou uši. No tak, budeš mě už konečně poslouchat?

LESZCZYNSKI

Ale vždyť Vaše Milost ještě nic neřekla.

OTEC UBU

Cože, mluvím už hodinu! Myslíš, že jsem přišel, abych kázal na poušti?

LESZCZYNSKI

Jsem dalek toho, domnívat se něco takového.

OTEC UBU

Přicházím ti říci, rozkázat a oznámit, že máš přihlásit a okamžitě předložit svůj majetek, sic budeš usmrcen.

LESZCZYNSKI I've got more news. I've just come from Krakow, where I saw them carrying away the corpses of more than three hundred noblemen and five hundred slaughtered officials. It is said that taxes will be doubled and Papa Ubu will be collecting them himself.

FARMER Oh, God!

PAPA UBU (*Outside*) Bloody hell! By my holy shit, by Saint John, Saint Peter and Saint Nicholas, open the gate! Finance damn it, bloody finance, I've come her to get my taxes, so open the gate! (*Pries the gate open.*)

SCENE SEVENTEEN

PAPA UBU Who's the oldest?

LESZCZYNSKI I am.

PAPA UBU What's your name?

LESZCZYNSKI Stanislav Leszczyński.

PAPA UBU So, bloody hell, listen to me, otherwise these gentlemen will cut your ears off. Will you finally listen to me?

LESZCZYNSKI But Your Excellence hasn't said anything yet.

PAPA UBU What? I've been talking for an hour! Do you think I'm here to deliver a sermon in the desert?

LESZCZYNSKI I am far from thinking anything like that.

OTEC UBU

Přicházím ti říci, rozkázat a oznámit, že máš přihlásit a okamžitě předložit svůj majetek, sic budeš usmrčen.

No tak, páni hajzlíci od financí, přivezte sem vozík na pfinance¹. (*Přivezou vozík.*)

LESZCZYNSKI

Milosti, máme vyměřeno v seznamech jenom sto dvaapadesát rixdalů, a ty jsme už splatili, na svatého Matouše to bude šest neděl.

OTEC UBU

To je docela možné, ale já jsem změnil režim a oznámil jsem v novinách, že se všechny daně budou platit dvakrát, a ty, které mohu dodatečně určit, třikrát. Touto reformou vzápětí zbohatnu, potom všechny povraždím a půjdu.

LESZCZYNSKI

Prosíme vás, otče Ubu, slitujte se nad námi, jsme chudobní občané.

OTEC UBU

Na to kašlu! Plat'te!

LESZCZYNSKI

Nemůžeme, už jsme platili.

OTEC UBU

Plat'te! Nebo vás strčím do kapsy za naprosté popravu a odtržení hlavy od krku! Krucihinajs, snad jsem králem!

LESZCZYNSKI

Takhle je to tedy! Do zbraně! Ať žije Hromoslav, z milosti boží král polský a litevský!

LID

Ať žije Hromoslav! (*Rozpoutá se boj.*)

PAPA UBU

I am here to tell you and order you to register and immediately submit your property. Otherwise, you will be killed.

Come on, finance bitches, bring the finance¹ cart over here. (*Cart is brought.*)

LESZCZYNSKI

Your Grace, we were only assessed a tax of fifty-five rixdals and on Saint Matthew's Day it will have been six weeks since we paid it.

PAPA UBU

You might have paid, but I have changed the tax regime and announced in the newspapers that all taxes would be paid twice and those that I may impose additionally three times. This reform will immediately make me rich and then I will kill everyone and leave.

LESZCZYNSKI

Papa Ubu, please, have mercy! We are poor citizens.

PAPA UBU

I don't give a damn! Do pay!

LESZCZYNSKI

We can't, we've already paid.

PAPA UBU

Pay or I will have your heads torn off! Bloody hell, I'm the King, aren't I?!

LESZCZYNSKI

So, that's how things are! To arms! Long live Bougrelas, King of Poland and Lithuania by the grace of God!

PEOPLE

Long live Bougrelas! (*Fight breaks out.*)

NOTE:

1 – In the original Czech script the word *finance* (and words derived from it) are sometimes spelled with a *p* at the beginning as instructive bad pronunciation for the actors

SCÉNA OSMNÁCTÁ

Palác v Moskvě.

- CAR ALEXEJ To jste vy, nestoudný dobrodruhu, jenž jste se účastnil vraždy našeho bratrance Václava?
- KAPITÁN OBRUBA Sire, odpusťte, byl jsem do toho zavlečen otcem Ubu proti své vůli.
- CAR ALEXEJ Ó, sprostý lháři! Jakou záruku své oddanosti mi dáš?
- KAPITÁN OBRUBA Svůj meč dobrodruha a přesný plán města Toruně.
- CAR ALEXEJ Meč přijímám, ale při svatém Jiřím, spalte ten plán, nechci dobýt vítězství zradou.

SCÉNA DEVATENÁCTÁ

Radní síň otce Ubu.

- OTEC UBU Pánové, schůze je zahájena. Nejprve je na pořadu kapitola finanční, pak promluvíme o jednom takovém přístroji, který jsem vynalezl a kterým se dá přivolat krásné počasí a zažehnat déšť.
- Rada Velmi dobře, pane Ubu.
- MATKA UBU Takový pitomec!
- OTEC UBU Paní hovniska mého, dejte si pozor, protože nestrpím vaše pitomosti. Řeknu vám, pánové, že finanční situace je ucházející. Úctyhodný počet pacholků na shánění daní vyběhne každého rána do ulic a výborně se osvědčují, prevíti. Na všech stranách je vidět jen

SCENE EIGHTEEN

A palace in Moscow

- TSAR ALEXIS Is that you, the shameless ruffian who took part in murdering our cousin, Wenceslas?
- CAPTAIN BORDURE Sire, please, forgive me. I was dragged into it by Papa Ubu against my will.
- TSAR ALEXIS Nasty liar! What guarantee of your devotion can you give me?
- CAPTAIN BORDURE My own sword and an accurate plan of the City of Torun.
- TSAR ALEXIS I shall accept the sword but by Saint George, burn that plan! I don't want to gain victory by means of betrayal.

SCENE NINETEEN

Papa Ubu's Council Hall.

- PAPA UBU Gentlemen, the meeting is commenced. The first on the agenda is finance. Then we shall talk about a device that I have invented and that can make the weather beautiful and drive rain away.
- Council Very well, Mr. Ubu.
- MAMA UBU What a dummy!
- PAPA UBU My dear ladyshit, mind your tongue because I can't stand your bullshitting. Gentlemen, the financial situation isn't bad. An impressive number of tax

pacholků na shánění daní vyběhne každého rána do ulic a výborně se osvědčují, prevíti. Na všech stranách je vidět jen spálené domy, jakož i lidi, kteří se hrbí pod tíhou našich pfinancí.

Rada

A co nové daně, pane Ubu, osvědčují se?

MATKA UBU

Daň z manželství vynesla doposud korunu šedesát, a to ještě otec Ubu pronásleduje lidi a nutí je, aby se ženili.

OTEC UBU

Šavle na finance, krucihinajs, paní finančnice, já mám uši na to, abych mluvil, a vy zas hubu, abyste mě poslouchala. - Nebo vlastně ne. Můžete za to, že jsem se přerekl, jste příčinou mé blbosti! Ale kruci-...!
(*Bušení na dveře. Vstoupí posel.*) Tak prosím, co zas chce tenhleten? Táhni, bambulo, nebo tě zandám do kapsy za současného zbavení hlavy a vykroucení hnátů. (*Posel odejde.*)

MATKA UBU

Už je venku, ale je tu nějaké psaní.

OTEC UBU

Přečti to. Bud'to ztrácím rozum, nebo neumím číst. Pospěš si, nemehlo, bude to asi od Obruby.

MATKA UBU

Taky že jo. Píše, že car ho přijal velmi laskavě, že vtrhne do tvé země, aby dosadil na trůn Hromoslava, a ty že budeš zabit.

OTEC UBU

Já se bojím! Já se bojím! Snad umřu! Co si počnu, dobrý Bože? Ten zlý člověk mne zabije.

MATKA UBU

Zbývá jenom jediná možnost, otče Ubu.

OTEC UBU

Která, má lásko?

collecting hands run into the streets every morning and these scoundrels have been doing really well.

Wherever you look, there are just burnt-down houses and people cowering under the burden of our finance.

Council

What about the new taxes, Mr. Ubu? Are they effective?

MAMA UBU

The marriage tax has yielded 1.6 crowns with Papa Ubu trying to force people to get married.

PAPA UBU

Goddamn finance! My dear moneywoman, I've got ears to talk and you've got your damn mouth to listen to me! – Well, actually... My slip of the tongue is your fault. And so is my stupidity. Damn it...! (*Banging on door. Messenger enters.*) What is this fellow doing here? Get lost, nitwit, or I'll put you into my pocket while cutting your head off and twisting your limbs. (*Messenger leaves.*)

MAMA UBU

He's gone but there's a letter.

PAPA UBU

Read it to me. I'm either losing my senses or I can't read. Come on, dummy. That will be from Bordure.

MAMA UBU

Yes, you're right. He says he was received very warmly by the Tsar, who is now going to invade your country to kill you and to enthrone Bougreilas.

PAPA UBU

I'm scared! I'm scared! I'm gonna die! Good Lord, what shall I do? That bad guy's gonna kill me.

MAMA UBU

There's only one option, Papa Ubu.

PAPA UBU

What option, honey?

MATKA UBU

Válka!!

OTEC UBU

Ano, válka!.

MATKA UBU

Pojďme honem organizovat armádu, sehnat proviant, připravit dělostřelectvo a pevnosti a vzít peníze pro vojsko.

OTEC UBU

A to teda zas ne! Já peníze nedám. Podívejte se na to! Byl jsem placen za válčení a teď by se válčilo na mé útraty. Ne, při mém zeleném ptáku, válčeme, když už jste tak posedlí po válce, ale nevydávejme ani krejcar.

Všichni

At' žije válka!

SCÉNA DVACÁTÁ

Ležení pod Varšavou.

VOJSKO

At' žije Polsko! At' žije otec Ubu!

OTEC UBU

Aj, matko Ubu, přines mi krunýř a dřevíčko! Za chvíli toho budu mít na sobě tolik, že kdyby mě pronásledovali, nehnu se z místa.

MATKA UBU

Pospěš si!

OTEC UBU

Už mi zase padá hovnisková šavle a finanční hák nechce držet! Jakživ nebudu hotov a Rusové postupují a zabijou mě.

Voják

Pořádně si to tady utáhni!

OTEC UBU

Usmrtím tě pomocí hovniskových vidlí – s použitím nože na obličej.

MAMA UBU War!!!

PAPA UBU Yes, war!

MAMA UBU Quick! Let's organise the army, get rations, prepare the artillery and fortresses and get some money for the army.

PAPA UBU No way! I won't give any money. Look at that! I used to be paid for fighting and now I'm supposed to pay others to fight! By my green rod, no! If you are so obsessed with war, let's wage war – but without spending a penny!

Everybody Hurrah to war!

SCENE TWENTY

Encampment under Warsaw.

ARMY God save Poland! God save Papa Ubu!

PAPA UBU Well, Mama Ubu, bring me the breastplate and woodie! In a minute, I will be wearing so many heavy things that if they chase me, I won't budge.

MAMA UBU Hurry up!

PAPA UBU My shit-saber has fallen down again and my finance hook won't stick to my armour! I'll never be ready and the Russians are advancing and will kill me.

Soldier Tighten this properly!

PAPA UBU I'll kill you with my shitfork, using the face knife.

- MATKA UBU Jak je krásný s přilbou a v krunýři! Úplná tykev ve zbroji.
- OTEC UBU Tak. A teď si vylezeme na koně. Pánové, přiveďte pfinančního koně.
- MATKA UBU Otče Ubu, tvůj kůň tě neunese. Pět dní nežral a je skoro po něm.
- OTEC UBU Denně na tu herku platím korunu šedesát a ona že prý mne neunese. Děláte si ze mne blázny, kruci-Ubu? Nebo že byste mne okrádala? Ať mi tedy přinesou jiné zvíře, ale pěšky nejdu, krucihinajs! (*Privádějí obrovského koně.*)
- OTEC UBU Teď vylezu nahoru. Ou, posad'te ho radši, nebo sletím! - Ach, zadržte to zvíře, velký Bože, spadnu a budu mrtev!!! (*Spadne.*)
- MATKA UBU Je to opravdu pitomec. No, už ho zdvihli. (*Otec Ubu zase spadne.*) Ale zase sletěl.
- OTEC UBU U fysického rohu, jsem polomrtvý! Nevadí, táhnu do boje a všechny pobiju. Běda každému, kdo nepůjde vpřed. Strčím ho do kapsy po vykroucení nosu a zubů, načež přistoupím k extrakci jazyka.
- MATKA UBU Mnoho zdaru, pane Ubu!
- OTEC UBU Zapomněl jsem ti říct, že ti svěřuji vladařství. Mám však u sebe finanční knihu, a zle by se ti vedlo, kdybys mne okradla. Sbohem,

- MAMA UBU How lovely he looks with the helmet and breastplate!
Nothing short of a pumpkin in full armour.
- PAPA UBU Right. Let me climb up the horse. Gentlemen, bring
the financial horse.
- MAMA UBU Papa Ubu, your horse can't carry you. He hasn't eaten
for five days and is nearly dead.
- PAPA UBU I'm paying 1.6 crowns a day for this damn jade and it
can't carry me? Are you kidding me, damn-Ubu? Or
have you been stealing from me? Give me another
horse, then. I'm not going to walk, damn it! (*A huge
horse is brought.*)
- PAPA UBU Now I'll climb up. Oh, make him sit down, lads, or
I'm gonna fall down! – Please, hold this animal, good
heavens, I'm gonna fall and drop dead!!! (*Falls off the
horse.*)
- MAMA UBU He's really an idiot. Well, they've picked him up.
(*Papa Ubu falls again.*) But he's fallen down again.
- PAPA UBU By my physical cow horn, I'm half dead. No problem,
I'm marching to battle to kill them all. Woe betide
anyone not going forward! I'll put them into my
pocket, having twisted off their teeth and noses and
extracting their tongues afterwards.
- MAMA UBU Good luck, Mr. Ubu!
- PAPA UBU I've forgotten to say I'm entrusting the kingdom to
you. But I've got the finance book with me and if you
steal from me, I'll give you a hard time. Farewell,

matko Ubu.

MATKA UBU

Sbohem, otče Ubu. Zabij pořádně cara.

OTEC UBU

Zajisté. Kroucení nosu a zubů, extrakce jazyka a vetknutí dřevíčka do uší. Háčkem si ho přitáhnu, sekyrkou ho tnu a halapartnou ho probodnu!

(Armáda se vzdává za zvuků fanfár.)

MATKA UBU

Teď, když ten pitomý panák odešel, pospěšme si vyřídit své zástoje a zmocnit se pokladu.

SCÉNA DVACÁTÁ PRVNÍ

Hrobka starých polských králů ve varšavské katedrále.

MATKA UBU

Kde jenom je ten poklad? Ani jedna dlaždice nezní dutě. Počítala jsem přece dobře třináct kamenů od hrobu Ladislava Velikého... Ale přece, tady ten kámen zní dutě! Do práce, matko Ubu! Jen odvahu! Vyrazíme ten kámen. Drží dobře. Vezmeme na to finanční vidle, ať ještě poslouží. Tak! Tady je to zlato mezi pozůstatky králů. Šup s tím se vším do pytle! - Co je to za hluk? Ne, to nic není, pospěšme si. Sebereme všechno. - Co to? Zase ten šramot. - Ostatní zlato si vezmu jindy.

HLAS Z HROBU

Nikdy, matko Ubu.

Mama Ubu.

MAMA UBU

Farewell, Papa Ubu. Kill that Tsar properly!

PAPA UBU

Sure. I'll twist off his nose and teeth, extract his tongue and pierce his ears with my woodie. I'll pull him towards me with my hook, cut him with my axe and thrust him through with my halberd!

(The army moves away with fanfares being played.)

MAMA UBU

Now that the halfwit's away, I'll make haste to run my errands and take possession of the treasure.

SCENE TWENTY-ONE

The crypt of ancient Polish kings in Warsaw cathedral.

MAMA UBU

Where is that treasure? None of the tiles sounds hollow. I have counted thirteen stones from the grave of Ladislav the Great... Oh, this stone does sound hollow! Start working, Mama Ubu! Be brave! Let's knock this stone out. It won't move. I'll use the money-fork; right! Here is the gold among the remains of the kings. Let's throw it all into the sack! – What's that noise? Oh, that's nothing. Let's make haste to get it all. – What's that? It's that noise again. – I'll get the rest of the gold another time.

VOICE FROM GRAVE Never, Mama Ubu!

SCÉNA DVACÁTÁ DRUHÁ

Varšavské náměstí.

HROMOSLAV Kupředu, přátelé! Ať žije Václav a Polsko! Starý ničema otec Ubu je pryč, zbývá tedy jen ta stará čarodějnice Matka Ubu. Nabízím vám, že vás povedu a nastolím znova rod svých otců.

LID Ať žije Hromoslav!

HROMOSLAV A zruším všechny daně, které na vás uvalil hrozný otec Ubu!

LID Hurá! Kupředu!

HROMOSLAV Podívejme se, matka Ubu!

MATKA UBU Co chcete, pánové? Ach, to je Hromoslav!

HROMOSLAV Házejte kamením, přátelé! Vítězství, přátelé! Hrr na matku Ubu!

SCÉNA DVACÁTÁ TŘETÍ

Polská armáda na pochodu do Ukrajiny.

OTEC UBU Tisíc hromů, Kristova noho, při telecí hlavě!
Zahyneme, neboť umíráme žízni a ježto jsem unaven.
Pane voják, buďte tak laskav a neste naši finanční přílbu, a vy, pane kopiník, obtěžujte se, prosím, hovnískovými vidlemi a fyzikální holí, čímž ulevíte naší osobě, neboť opakuji to znovu, jsem unaven.

RENSKÝ Vše je ztraceno. Sire, Poláci se vzbouřili a matka Ubu prchá do hor.

SCENE TWENTY-TWO

Warsaw square

BOUGRELAS Off we go, friends! Hurrah to Wenceslas and Poland!
The old rascal Ubu is gone, so now it's time to get rid
of the old witch, Mama Ubu. Let me lead you and re-
establish the rule of my fathers.

PEOPLE Long live Bougrelas!

BOUGRELAS And I shall abolish all the taxes imposed on you by the
terrible Papa Ubu!

PEOPLE Hurray! Let's go!

BOUGRELAS Well, well, well, Mama Ubu!

MAMA UBU What do you want, gentlemen? Oh no, Bougrelas!

BOUGRELAS Throw stones, friends! Victory is ours! Fight Mama
Ubu!

SCENE TWENTY-THREE

Polish Army marching to Ukraine.

PAPA UBU Bloody hell, holy cow, by the bull's eye! We're going
to die because we are dying of thirst and I am tired.
Hey, soldier, do me a favour and carry my financial
helmet and you, lancer, please, carry my shitfork and
physical stick to disburden me because, I'll say it
again, I'm tired.

RENSKY Everything's lost. Sire, the Poles are revolting and
Mama Ubu is escaping to the mountains.

- OTEC UBU Noční ptáku, zvíře zlověstné, sůvo z nudlí! Kdepak jsi nabral takové nesmysly? Odkud jdeš?
- RENSKÝ Z Varšavy, vznešený pane!
- OTEC UBU Synu hovniska mého, kdybych ti věřil, kázal bych obrátit celou armádu. Ale Rusové nejsou daleko a budeme mít brzy příležitost zaútočit svými zbraněmi hovniskovými, právě tak jako pfinančními a fysikálními.
- SLOUP Otče Ubu, nevidíte na pláni Rusy?
- OTEC UBU Opravdu, Rusové! Nuže, pánové, sešikujme vojsko k bitvě. Já budu uprostřed jako živoucí citadela a vy budete kroužit kolem mne. Doporučuji vám, abyste nabili do pušek tolik kulí, co se do nich vejde, protože osm kulí může zabít osm Rusů a právě o tolik míň jich budu mít já na krku. Pěší infanteristy postavíme na úpatí pahorku, aby přivítali Rusy a trošku je přizabili; kavalerii dáme do pozadí, aby se vrhla do vřavy, a dělostřelectvo umístíme kolem zde přítomného větrného mlýna, aby do toho pražilo. Co se nás týče, my setrváme ve větrném mlýnu a budeme střílet pfinanční pistolí z okna. Do dveří postavíme fysikální hůl, a kdo se tam pokusí vniknout, seznámí se s hovniskovými vidlemi!!!
- RENSKÝ Vaše rozkazy, sire Ubu, budou provedeny.
- OTEC UBU No dobrá, však my zvítězíme. Kolik je hodin?
- SLOUP Jedenáct dopoledne.

- PAPA UBU Gawky night owl, insane beast! Why are you talking such nonsense? Where are you coming from?
- RENSKY From Warsaw, Sire!
- PAPA UBU Son of a shit! If I believed you, I would order the whole army to turn back. But the Russians are not far away and we will soon have a chance to attack them with our shitty, financial as well as physical weapons.
- PILE Papa Ubu, can't you see the Russians on the plain?
- PAPA UBU Oh, really, the Russians! Well, gentlemen, let's embattle our troops. I will be in the middle like a living citadel and you will be circling around me. I advise you to load your guns with as many bullets as you can because eight bullets can kill eight Russians, so I will have to deal with fewer of them. The infantrymen will be located on the foot of the hillock to welcome and kill the Russians a bit. The cavalry will be at the back to hurl into the turmoil and the artillery will be deployed around this windmill to keep shooting like hell. As far as we are concerned, we shall remain inside the windmill to shoot out of the window with our financial pistol. We shall place the physical stick in the door and if anyone tries to break in, they will encounter the shitfork!!!
- RENSKY Sire Ubu, your commands shall be carried out.
- PAPA UBU All right, I'm sure we'll win. What time is it?
- PILE 11 a.m.

OTEC UBU Tedy poobědváme, neboť Rus nepodnikne útok před polednem. Řekněte vojákům, pane generále, aby vykonali potřebu a zanotili finanční hymnu.

VOJSKO Ať žije otec Ubu, náš velký finančník!

OTEC UBU Ach, toho bodrého lidu, zbožňuji jej! (*Přiletí ruská koule.*) Jeje, mám strach, pane Bože, je po mně! - Ačkoliv... ne, nic se mi nestalo.

SCÉNA DVACÁTÁ ČTVRTÁ

RENSKÝ Sire Ubu, Rusové útočí.

OTEC UBU No a co má být, co mám dělat? Já jim to přece neporadil. (*Přiletí ruská koule.*)

SLOUP Druhá koule!

OTEC UBU Já tu přece nemusím být! Tady prší železo a olovo a mohli bychom tu poškoditi svoji drahocennou osobu. Pojd'me dolů. (*Přiletí ruská koule.*) Ach, och, jsem raněn, jsem provrtán, jsem naveskrz, jsem zaopatřen, jsem pochován.

RENSKÝ Kupředu! Nepovolme, překročme příkop! Vítězství je naše!

KAPITÁN OBRUBA Při svatém Jiří, klesám!

OTEC UBU Aj, tos ty, Obrubo, příteli! Jsme opravdu šťastni, že tě zas vidíme. Opeču si tě na mírném ohníčku.. - (*Výstřel.*) Oj, aj, oj! Jsem mrtev! Trefila mě při

PAPA UBU

Let's have lunch then because the Russians won't attack us before noon. General, tell your soldiers to answer the call of nature and sing the financial anthem.

ARMY

Long live Papa Ubu, our great financier!

PAPA UBU

Oh, how I adore this jolly people! (*A Russian cannonball strikes the windmill.*) Oh no, I'm scared, oh my God, I'm dead! Well, actually... I'm all right.

SCENE TWENTY-FOUR

RENSKY

Sire Ubu, the Russians are attacking us.

PAPA UBU

Well, who cares? What do you want me to do? I didn't advise them to do so. (*Another Russian cannonball flies by.*)

PILE

Another ball!

PAPA UBU

Well, I don't have to be here! There's iron and lead raining here and it might damage the precious myself. Let's go down. (*Another Russian cannonball*) Oh no, I'm wounded, I'm riddled with bullets, I am in through, I am taken care off, I am buried.

RENSKY

Forward! Don't budge! Jump over the trench! Victory is ours!

CAPTAIN BORDURE

By George, I'm falling!

OTEC UBU

Aj, tos ty, Obrubo, příteli! Opeču si tě na mírném ohníčku.. - (*Výstřel.*) Oj, aj, oj! Jsem mrtev! Trefila mě při

nejmenším rána z kanónu. Bože můj, odpusť mi mé hříchy. Ano, byla to skutečně rána z kanónu.

KAPITÁN OBRUBA

Byla to rána z pistole.

OTEC UBU

Co, ty se mi ještě vysmíváš? Do díry! Vzhůru! Hovnicková šavle, konej svou povinnost, a vy, pfinanční vidle, nezůstávejte pozadu! Necht' fysikální hůl pracuje s ušlechtilou řevnivostí a rozdělí se s dřevíčkem o čest skolit, vykuchat, užítkovat moskalského vladaře. Kupředu, náš pane pfinanční koni! - Tu máš! Ó, au!

CAR

Zhyň, bídáku!

OTEC UBU

Ale počkejte! Ach, pane, promiňte, nechte mne na pokoji.

CAR

To je tvůj konec.

OTEC UBU

Panenko Maria, ten zbabělec mne pronásleduje. Co jsem udělal, velký Bože? Sotva si troufám se ohlédnout! Spadl! Dobře na něj – a všichni na něj! Hola, Poláci, dejte se do něho ze všech sil, ten něco vydrží, mizera! Nemám odvahu podívat se na něho, ale naše předpověď se rozhodně vyplnila, fysikální hůl udělala pravé divy a nemůže být nejmenší pochyby, že bych ho byl nadobro usmrtil, kdyby nevysvětlitelná hrůza nebyla potlačila a zmařila projevy naší chrabrosti. Náhle však jsme byli nuceni odpoutat se od

PAPA UBU

Oh, that's you, Bordure, my friend! I'll roast you over a gentle fire. – (*A shot*) Oh no! I'm dead! I've been hit by at least a cannonball. Oh God, forgive me my sins. Yes, it was really a cannonball.

CAPTAIN BORDURE It was a pistol shot.

PAPA UBU

What? Are you ridiculing me? Into the dungeon! Let's go! My shit-sabre, do your duty and you, money-fork, don't lag behind. Let the physical stick work with noble hostility and share with the woodie the privilege of slaying, disembowelling and utilizing the Molascow ruler. Come on, our dear sir, our financial horse! – Here! Ouch!

TSAR

Perish, scoundrel!

PAPA UBU

Oh, wait! I'm sorry, sir, leave me alone.

TSAR

Your days are numbered!

PAPA UBU

Good heavens, that coward is following me. Good Lord, what have I done? I barely dare look around! He's fallen! All, right, let's get him! Everybody! Yeah, Poles, beat him as much as you can. That bastard's damn tough! I don't have the courage to look at him but our prediction was absolutely right. The physical stick did miracles and I would undoubtedly have killed him for good if some inexplicable terror hadn't suppressed and marred the manifestation of our valour. We were suddenly forced to pull ourselves away from

nepřítele a za svoji spásu vděčíme jenom svému jezdeckému umění právě tak jako pevným nohám svého pfinančního koně, jehož rychlosti jedině jeho síla se vyrovná a jehož lehkost je jeho slávou, jakož i hloubce příkopu, který se jako na zavolanou vyskytl pod nohou nepřítele zde přítomného Velmistra pfinancí. To je všechno velmi krásné, ale nikdo mě neposlouchá. Tak prosím, už to zase začíná!

RENSKÝ

Tentokrát je všemu konec.

OTEC UBU

Ach, konečně příležitost upláchnout! Nuže tedy, páni Poláci, vpřed! Totiž vlastně vzad.

SLOUP

Zachraň se, kdo můžeš!

SCÉNA DVACÁTÁ PÁTÁ

Jeskyně v Litevsku. Sněží.

OTEC UBU

To je psí počasí! Mrzne, až to praští, a osoba Velmistra pfinancí tím doznává škody.

SLOUP

Otče Ubu, vzpamatovali se voni už z toho strachu a běhu?

OTEC UBU

~~Ano! Strach už nemám, ale běhavku ještě ano.~~

TYČKA

~~To je kus čuněte!~~

OTEC UBU

Co se týče mne, projevil jsem největší udatnost, a aniž jsem se vystavoval nebezpečí, pobil jsem vlastnoručně čtyři nepřátele,

nepočítaje ty, kteří byli už mrtvi a které jsme dorazili.

TYČKA Víte, Sloupe, co se stalo s generálem Renským?

SLOUP Dostal kulku do hlavy.

OTEC UBU Tak jako divoký mák a pampeliška jsou v květu mládí skoseny nelítostnou kosou nelítostného žence, který nelítostně skosí jejich lítostnou hlavinku, tak mladý Renský byl jako ten divoký mák, nicméně bojoval statečně, ale Rusů bylo taky moc.

SLOUP a TYČKA Ha, slyšíte to? Jde to z jeskyně.

OTEC UBU Cože, to jsou jistě zas Rusové!

SCÉNA DVACÁTÁ ŠESTÁ

Vstoupí MEDVĚD.

TYČKA Otče Ubu!

OTEC UBU Jéje, podívejte se, pejsánek! Ten je hezký!

SLOUP Dejte si pozor! Ó, takový obrovský medvěd! Kde mám municí?

OTEC UBU Medvěd! Děsné zvíře! Já nešťastný, už jsem sežrán. Opatruj mě Bůh! Jde na mne! Ne, popadl Tyčku. To jsem si oddychl. (*Medvěd se vrhne na Tyčku. Ubu uteče na skálu.*)

TYČKA Ke mně, Sloupee! Ke mně! Pomoc, otče Ubu!

with my own hand, not counting those who were already dead and who we finished off.

COTICE Pile, do you know what happened to General Rensky?

PILE He was shot in the head.

PAPA UBU Like the wild poppy and dandelion in the blossom of their youth are cut down by the scythe of the merciless mower, who heartlessly cuts off their little heads, young Rensky was like wild poppy. However, he fought bravely but the Russians were too numerous.

PILE and COTICE Oh, can you hear that? It's coming from the cave.

PAPA UBU What? That must be the Russians again!

SCENE TWENTY-SIX

A BEAR enters.

COTICE Papa Ubu!

PAPA UBU Wow, what a cute doggie!

PILE Watch out! What a huge bear! Where's my ammunition?

PAPA UBU A bear! A dreadful beast! Poor me, I've been eaten. God save me! He's getting me! No, he's got Cotice. What a relief. (*Bear attacks Cotice. Ubu climbs a rock.*)

COTICE Come here, Pile! Papa Ubu, please, help!

OTEC UBU Pomoz si sám, příteli. Prozatím se modlíme. Na každého dojde.

SLOUP Už ho má, už ho držím.

TYČKA Nepovol, příteli, už mě začíná pouštět.

OTEC UBU Sanctificetur nomen tuum.

TYČKA Zbabělý ničemo!

SLOUP Ach, kouše mne, Pane na nebi, smiluj se, umírám.

OTEC UBU Fiat voluntas tua!

TYČKA Podařilo se mi ho zasáhnout!

SLOUP Hurá, už krvácí.

TYČKA Drž ho, než nabiju svůj kanón.

OTEC UBU Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

SLOUP Máš ho? Já už nemohu.

OTEC UBU Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

TYČKA Aha, už ho mám. (*Zazní výbuch a medvěd padne mrtev.*)

SLOUP a TYČKA Sláva!

OTEC UBU Sed libera nos a malo. Amen. Tak co, je nadobro po něm? Mohu slézt se skály?

SLOUP Beze všeho.

OTEC UBU Můžete si blahopřát, neboť jste-li dosud na živu a šlapete-li dosud litevský sníh, vděčíte za to

PAPA UBU Help yourself, my friend. We are praying for you.
Everybody finds their end.

PILE I got him. I'm holding him

COTICE Don't relax your grip. He's beginning to release me.

PAPA UBU Sanctificetur nomen tuum.

COTICE Cowardly bastard!

PILE Oh, he's biting me! Lord, have mercy, I'm dying.

PAPA UBU Fiat voluntas tua!

COTICE I've managed to hit him!

PILE Hurray! He's bleeding.

COTICE Hold him until I load my cannon.

PAPA UBU Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

PILE Have you got it? I'm running out of strength.

PAPA UBU Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

COTICE Yeah, I've got it. (*There is a bang and the bear drops dead.*)

PILE and COTICE Hurray!

PAPA UBU Sed libera nos a malo. Amen. Is he stone-dead? Can I climb down?

PILE Yes, of course.

PAPA UBU You can congratulate yourselves because if you are still alive and treading Lithuanian snow, it is only

velkodušnosti Velmistra pfinancí, který do umdlení, do vysílení, do ochraptění chrlil otčenáše za vaši spásu.

Ba co dím, tak daleko jsme šli ve své obětavosti, že jsme neváhali vystoupit na vysokou skálu, aby naše modlitby měly blíž k nebi.

SLOUP

Odporný blbec!

OTEC UBU

To je velikánské zvíře. Díky mně máte co večeret. To břicho, pánové! Řekové by se tam cítili mnohem volněji než v dřevěném koni. Nescházelo mnoho, drazí přátelé, a byli bychom se na vlastní oči přesvědčili o jeho objemu zevnitř.

SLOUP

Umírám hladem. Co budeme jíst?

TYČKA

Medvěda.

OTEC UBU

Ach, ubožáci, to ho budete jíst syrového? Nemáte čím rozdělat oheň!

SLOUP

Copak nemáme křesací kameny v puškách?

OTEC UBU

Vida, to máš pravdu. A pak se mi zdá, že nedaleko odtud je lesík, kde bude chrastí. Jdi ho nasbírat, pane Tyčko.

TYČKA

Jdu, otče Ubu.

SLOUP

A nyní, pane Ubu, vyvrhněte medvěda.

OTEC UBU

Ó ne. Třeba není docela po něm. To můžeš udělat ty, když jsi napolo sežrán a na celém těle pokousán, pro tebe se to docela hodí. Já zatím rozdělám oheň, než tu bude dříví.

SLOUP

Dobrá.

thanks to the great-heartedness of the Grand Master of finance, who churned out Paternosters for your salvation until he was exhausted and hoarse. In fact, we even went so far in our selflessness that we climbed a high rock so that our prayers were closer to heaven.

PILE Nasty idiot!

PAPA UBU That's a huge animal. You'll have some dinner thanks to me. What a belly, gentlemen! The Greeks would have more room in it than they had in that wooden horse. We came close to being able to see its contents, dear friends.

PILE I'm starving. What are we going to eat?

COTICE The bear.

PAPA UBU Oh, poor boys, are you going to eat it raw? You have nothing to make fire with!

PILE Haven't we got our gunflints?

PAPA UBU Yeah, that's right. And I think there's a grove nearby where we could get some brushwood. Go and get some, Mr. Cotice.

COTICE I'm going, Papa Ubu.

PILE And now, Mr. Ubu, disembowel the bear.

PAPA UBU Oh, no. He might not be quite dead. You can do it as you are half eaten and bitten all over. It's the right job for you. I will make a fire before we get the wood.

PILE OK.

- OTEC UBU Pozor, hnul se.
- SLOUP Ale pane Ubu, vždyť už vychladl.
- OTEC UBU To je škoda. Měli jsme ho sníst teplého.
- SLOUP Pomozte mi trochu, pane Ubu, nemohu všechno zastat.
- OTEC UBU Ne, já nedělám nic! Jsem přece strašně unaven!
- TYČKA (*vrací se.*) To je sněhu, přátelé, člověk by řekl, že je v Kastilii nebo na severním pólu. Za hodinu bude úplná tma.
- OTEC UBU Ano, slyšíš, Sloupe? Dělej, dělejte oba. Napíchněte zvíře na rožeň, pečte zvíře, já mám hlad.
- SLOUP Tohle už přestává všechno! Buď budeš pracovat, nebo nedostaneš nic, rozumíš, žroute?
- OTEC UBU Mně je to jedno, sním ho třeba syrového, ale vy na tom budete bledě. A vůbec, mně se chce spát!
- TYČKA Uděláme si večeři sami. Jemu nedáme nic a je to
- SLOUP To se ví. Sláva! Oheň už plápolá!
- OTEC UBU Tak, to je vono. Teď bude pěkně teploučko. Lehnu si tady do jeskyně. Ale vidím všude Rusy. Bože, to byl útěk! (*Usne.*)
- TYČKA Rád bych věděl, jestli Renský mluvil pravdu, když říkal, že matka Ubu byla sesazena. Nic bych se nedivil. Myslím, že bychom si měli ověřit tu zprávu.
- SLOUP To je pravda.
- TYČKA Necháme tu otce Ubu, nebo s ním zůstaneme?
- SLOUP Ne, bude lépe použít noci a zmizet.

PAPA UBU Careful! He's moved.

PILE But Mr. Ubu, he's already gone cold.

PAPA UBU That's a pity. We should have eaten him warm.

PILE Help me a bit, Mr. Ubu, I can't do everything by myself.

PAPA UBU No, I'm not doing anything! I'm terribly exhausted!

COTICE (*Returning*) There's so much snow, friends, one would think he is in Castile or on the North Pole. It will be totally dark in an hour.

PAPA UBU Yes, have you heard that, Cotice? Come on, both of you. Skewer the animal, roast the animal! I'm hungry.

PILE This is too much! Either you will work or you're getting nothing to eat. Do you understand, glutton?

PAPA UBU I don't care. I will even eat it raw but you will come to a sticky end. Anyway, I'm really sleepy!

COTICE Let's make the dinner ourselves. And he won't get anything.

PILE That's right. Hurray! The fire's blazing!

PAPA UBU That's what we needed. Now we will be warm. I'll lie down here in the cave. But I can see the Russians everywhere. Oh, God, what an escape that was! (*Falls asleep.*)

COTICE I'd like to know whether Rensky was telling the truth when he said that Mama Ubu had been dethroned. I

bych se nedivil. Myslím, že bychom si měli ověřit tu zprávu.

SLOUP To je pravda.

TYČKA Necháme tu otce Ubu, nebo s ním zůstaneme?

SLOUP Ne, bude lépe použít noci a zmizet.

TYČKA Pojd'me tedy.

SCÉNA DVACÁTÁ SEDMÁ

OTEC UBU *(mluví ze spaní.)* Ach, pozor, nestřílejte sem, jsou tady lidi. Hele, Obruba, jak je ošklivý, člověk by řekl, že je to medvěd. Medvěd, medvěd! Ha, už leží. Já nebudu nic dělat. Jdi pryč, Hromoslave! Slyšíš? A matka Ubu! Kde jsi vzala tolik zlata? Už je tu zas! Táhni už pryč, zatracený medvěde! Jsi podobný Obrubovi. Slyšíš, zvíře Satanovo? Ne, neslyší. Prasáci mu uřízli uši. Kuchejte mozky, řežte uši, utrhněte finance a pijte až na smrt, takový je život Prasáků, takové je blaho Velmistra pfinancí. *(Usne.)*

SCÉNA DVACÁTÁ OSMÁ

MATKA UBU *(vstoupí.)* Konečně jsem v bezpečí. Byl to ale šílený útěk! Proběhnout celé Polsko za čtyři dny! Ach, umírám únavou a zimou! Ale ráda bych věděla, co se stalo s mým hloupým kašparem, totiž s mým veleváženým manželem. Že jsem mu pobrala financí! Že jsem mu ukradla rixdalů! Že jsem mu stopila

s mým veleváženým manželem. Že jsem mu pobrala financí! Že jsem mu ukradla rixdalů! Že jsem mu stopila prachů! A jeho pfinanční kůň zatím chcípá hladem: ten chudák k ovsu moc často nepřišel.

OTEC UBU *(se začíná probouzet.)* Chyťte matku Ubu, uřízněte jí uši!

MATKA UBU Ach Bože, blouzním. Ó, Bože! - Musím dělat roztomilou. - Tak co, buřtíčku, jak ses vyspal?

OTEC UBU *(ještě ze spánku.)* Zápas masožravců s tlustokožci, ale masožravci nadobro snědli a sežrali tlustokožce, slyšíte, páni pfinančníci?

MATKA UBU Co to blábolí? Je ještě mnohem pitomější, než když odcházel. S kým to mluví?

OTEC UBU *(probudí se.)* Tyčko, Sloupe, hovnajs v pytli, odpovězte mi, přece!

MATKA UBU *(stranou.)* Využijme situace a noci, zahrajme nadpřirozené zjevení a vynuťme na něm slib, že nám odpustí naše krádeže.

OTEC UBU Ale u svatého Antonína, někdo tu mluví!

MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Ano, kdosi tu skutečně mluví a trouba archandělova, která pozdvihne mrtvé z prachu a popela, nepromluví jinak.

OTEC UBU Jo, tak tenhle hlas.

my dear husband. Oh, how much finance I stole from him! How many rixdals I robbed him of! How much of his dough I pinched! And meanwhile, that financial horse of his was starving like hell: that poor thing hardly ever got any oats.

PAPA UBU *(Slowly waking up)* Catch Mama Ubu and cut her ears off!

MAMA UBU Oh, God, am I delirious? Oh, God, I must pretend to be sweet to him. – Have you slept well, my honey sausage?

PAPA UBU *(In his sleep)* The carnivores fought the pachyderms, but the former ate and devoured the latter, do you understand, financiers?

MAMA UBU He's talking such rubbish! He's much more stupid than when he was leaving. Who's he talking to?

PAPA UBU *(Wakes up.)* Cotice, Pile, shitty hell, can't you hear me?

MAMA UBU *(To herself)* Let's take advantage of the situation and of the night to play a supernatural apparition and make him promise to forgive us our thefts.

PAPA UBU By Saint Anthony, there's someone talking!

MAMA UBU *(In a changed voice)* Yes, somebody is really talking here and the archangel's trumpet that shall raise the dead from dust and ashes speaks no differently.

PAPA UBU Oh, it's this voice.

- MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Slyšte ten přísný hlas. Je to hlas svatého Gabriela, který radí vždycky dobře.
- OTEC UBU No jo, leda to.
- MATKA UBU Neskákejte mi do řeči, nebo toho nechám a máte po ftákách.
- OTEC UBU Už mlčím, už ani nedutám. Pokračujte, paní Příšerová.
- MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Skončili jsme u toho, pane Ubu, že jste pitomec.
- OTEC UBU Náramný, skutečně, to je správné.
- MATKA UBU Mlčte, k čertu!
- OTEC UBU Oho, andělé neklejí!
- MATKA UBU Hovnajš! – *(Změněným hlasem.)* Jste ženat, pane Ubu?
- OTEC UBU Zajisté. S nevídanou potvorou.
- MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Pane Ubu, vaše žena je skvělá a rozkošná, nemá jedinou chybičku.
- OTEC UBU Mýlíte se, není chyby, kterou by neměla.
- MATKA UBU Tak ticho!
- OTEC UBU Rád bych věděl, kdo by se do ní zamiloval. Je to harpyje.
- MATKA UBU Vůbec nepije.
- OTEC UBU Leda od té doby, co jsem před ní schoval klíč od sklepa. Předtím byla už v osm hodin nalitá

MAMA UBU *(In a changed voice)* Listen to that stern voice. It's the voice of Saint Gabriel, who always gives good advice.

PAPA UBU Oh well, that's it.

MAMA UBU Don't interrupt me or I will stop talking and you'll be damned.

PAPA UBU OK, I'm as quiet as a mouse. Go on, Mrs. Spectre.

MAMA UBU *(In a changed voice)* The last thing we said, Mr. Ubu, was that you are an idiot.

PAPA UBU Oh, great, that's right.

MAMA UBU Shut the hell up!

PAPA UBU Oh, I thought angels never swore!

MAMA UBU Sheeit! – *(In a changed voice)* Are you married, Mr. Ubu?

PAPA UBU Sure. To a real bitch.

MAMA UBU *(In a changed voice)* Mr. Ubu, your wife is great and charming. She doesn't have a single flaw.

PAPA UBU You're wrong, there isn't a single flaw she doesn't have.

MAMA UBU Shut your mouth!

PAPA UBU I'd like to see anyone who would fall in love with her. She's a real shrew.

MAMA UBU You know that's not true. She never drinks.

PAPA UBU Well, maybe she hasn't drunk since I hid the cellar key. Before that she was already plastered at eight

voňavkovala se kořalkou. Od té doby, co si na to bere heliotrop, nesmrdí víc. A krade.

MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Mějte se na pozoru, otče Ubu!

OTEC UBU Ne, já to neřek.

MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Zabil jste Václava.

OTEC UBU To není moje vina. Chtěla to matka Ubu.

MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Dal jste zavraždit Boleslava a Ladislava.

OTEC UBU Chtěli mi ublížit.

MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Nesplnil jste svůj slib Obrubovi a později jste ho zabil.

OTEC UBU Radši než on ať vládnou v Litvě já sám. Prozatím nevládneme ani jeden, ani druhý. Tak vidíte, že já nic.

MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Zbývá vám jediný způsob, jak získat odpuštění.

OTEC UBU Který? Jsem zcela ochoten stát se světcem, chci být biskupem a vidět své jméno na dveřích kanceláře.

MATKA UBU *(změněným hlasem.)* Musíte odpustit matce Ubu, že zpronevěřila trochu peněz.

OTEC UBU Tak počkejte! Odpustím jí, až mi všechno vrátí, až ji pořádně seřežu a až vzkřísí mého pfinančního koně.

in the morning and perfumed herself with hard liquor. And since she started using heliotrope, she has stunk like hell. And she's a thief.

MAMA UBU *(In a changed voice)* Mind your tongue, Papa Ubu!

PAPA UBU I didn't say that.

MAMA UBU *(In a changed voice)* You killed Wenceslas.

PAPA UBU That wasn't my fault. Mama Ubu wanted that.

MAMA UBU *(In a changed voice)* You had Boleslas and Ladislas murdered.

PAPA UBU They wanted to do me harm.

MAMA UBU *(In a changed voice)* You broke the promise you'd given to Bordure and later you killed him.

PAPA UBU I'd rather it was me to rule Lithuania, not him. Right now, neither of us is ruling. So, you can see I'm not to blame.

MAMA UBU *(In a changed voice)* There's only one way for you to get forgiveness.

PAPA UBU What way? I'm quite willing to become a saint. I want to be a bishop and see my name on my office door.

MAMA UBU *(In a changed voice)* You have to forgive Mama Ubu for embezzling a bit of money.

PAPA UBU Hang on! I'll forgive her once she has returned everything, once I have given her a thorough thrashing and once she has brought my financial horse back to life.

- MATKA UBU (Stranou) Zbláznil se do svého koně. Ach, jsem ztracena, už svítá.
- OTEC UBU Podívejme se, svítá! Pane bože! Při mém pfinančním koni! Vždyť je to matka Ubu!
- MATKA UBU (změněným hlasem) To není pravda, vyobcuju vás z církve!
- OTEC UBU Ó, ty mrcho!
- MATKA UBU (změněným hlasem) Taková bezbožnost!
- OTEC UBU Vidím přece, že jsi to ty, ty štětko pitomá!
- OTEC UBU Poklekni před svým pánem. Propadla jsi hrdlem.
- MATKA UBU Ó, ó, pane Ubu!
- OTEC UBU Ó, ó, ó, jsi s tím už hotova? Já začínám: kroucení nosu, rvaní vlasů, zavedení dřevíčka do uší, extrakce mozku patami, roztrhání zadní části, částečné nebo i úplné odstranění míchy, nemluvě o odnětí plovacího měchýře, a konečně velké, obnovené Stětí hlavy na způsob svatého Jana Křtitele, to vše podle Písma svatého, uspořádáno, opraveno a zdokonaleno zde přítomným Velmistrem Pfinancí! Zamlouvá se ti to, nemehlo?
- MATKA UBU Milost, pane Ubu! (Hluk.)

MAMA UBU *(To herself)* He's crazy about his horse. Oh, I'm lost –
the dawn's breaking.

PAPA UBU Oh, look daybreak! Oh, my God! By my financial
horse! It's Mama Ubu!

MAMA UBU *(In a changed voice)* That's not true. You shall be
excommunicated!

PAPA UBU Oh, you bitch!

MAMA UBU *(In a changed voice)* What blasphemy!

PAPA UBU Come on, I can see it's you, silly bitch!

PAPA UBU Kneel down before your master. You're sentenced to
death.

MAMA UBU Oh, oh, Mr. Ubu!

PAPA UBU Oh, oh, Mr. Ubu – are you finished? I am beginning:
nose twisting, tearing off the hair, piercing the ears
with the woodie, extracting brains by heels, tearing the
behinds, partial or complete spinal cord removal, not
speaking of removing the swimming-bladder, and
eventually the great, restored beheading in the style of
John the Baptist, all of that according to the Scripture,
compiled, corrected and improved by the present
Grand Master of Finance! What do you think of it,
dummy?

MAMA UBU Have mercy, Mr. Ubu! *(Noise)*

SCÉNA DVACÁTÁ DEVÁTÁ

- HROMOSLAV (vstoupí.) Kupředu, přátelé! Ať žije Polsko!
- OTEC UBU Ou, ou! Počkají trochu, pane Polák! Počkaj, až budu hotov s madame svou polovicí.
- HROMOSLAV Tu máš, zbabělče, surovče, blbče, lakomče! Na, tu máš! Všiváku, mrzáku, hlupáku!
- MATKA UBU Tu máš, mamlase, ty prase, ťulpase, bimbasse!
- OTEC UBU Při mém zeleném ptáku, bude už konec konců konečně konec? Zase jeden! Ach, kdybych tu měl svého pfinančního koně!
- HROMOSLAV Bijte, bijte dál!
- UBUISTÉ (vstoupí.) Ať žije otec Ubu, náš velký finančník!
- OTEC UBU Aha, tady jsou! Hurá! Už jsou tu Ubuisté. Kupředu, pojd'te, potřebujeme vás, pánové z pfinancí!
- TYČKA Ven s Poláky!
- SLOUP Kupředu ze všech sil! Prorazte ke dveřím jeskyně. Jak budeme venku, můžeme vzít draka.
- OTEC UBU O to nic, v tom já vynikám. Au! Ten mě praštil!
- HROMOSLAV Bože, jsem raněn.
- LESZCZYNSKI To nic není, sire.
- HROMOSLAV Ne, jsem jen omráčen.
- LESZCZYNSKI Bijte, bijte dál, ti otrapové jsou už u dveří.

SCENE TWENTY-NINE

BOUGRELAS (*Enters*) Off we go, friends! Long live Poland!

PAPA UBU Oh, oh! Hang on, Mr. Pole! Wait until I'm finished with my dear spouse.

BOUGRELAS Take this, loser, miser, thickhead, shithead! Take this! Here's your wine, dirty swine!

MAMA UBU Take that, silly willy, tinker, stinker!

PAPA UBU By my green rod! When is this finally going to finish? Finish it! Finny shit! Another one! Oh, I wish I had my financial horse with me!

BOUGRELAS Fight them, beat them!

UBUISTS (*Enter*) Long live Papa Ubu, our great financier!

PAPA UBU Oh, here they are! Hurray! The Ubuists are here. Forward! Come on, we need you, finance gentlemen!

COTICE Down with the Poles!

PILE Forward! Do your best! Make your way to the cave door. As soon as we are outside, we can take to our heels.

PAPA UBU That's what I'm really good at. Ouch! He's hit me!

BOUGRELAS Oh, God, I'm wounded!

LESZCZYNSKI That's nothing, Sire.

BOUGRELAS No, I am only stunned.

LESZCZYNSKI Go on fighting them! The bastards have reached the door.

TYČKA UŽ jsme tady. Za námi!

SLOUP Odvahu, sire Ubu!

OTEC UBU Jo, mám plné kalhoty! Kupředu, krucihinajs! Píchejte, bodejte, mlaťte, vražděte! Kruci-Ubu!

TYČKA Už jsou tu jenom dva.

OTEC UBU Omráčím je medvědem. - Jeden a druhý. Uf, já jsem venku. Utíkejme!

SBOR POLÁKŮ (*zpívá*) *Předrahá je polská země, poklad ta naše vlast*
Pevně držíme svoje sémě, Polákem být to je slast.
Svorní láskou k vlasti svojí, svorní matkou, která kojí
Svorní v noci, svorní v boji,
svorní Polskem, které pojí.

SCÉNA TŘICÁTÁ

Livonsko pod sněhem.

OTEC UBU Myslím, že už nechali pronásledování.

MATKA UBU Ano, Hromoslav se šel dát korunovat.

OTEC UBU Já mu tu korunu nezávidím.

MATKA UBU Máš pravdu, otče Ubu.

COTICE

Here we go. Follow us!

PILE

Be brave, Sire Ubu!

PAPA UBU

I'm scared shitless! God damn, move on! Stab them, beat them, kill them! Oh, hell-Ubu!

COTICE

There are only two of them here.

PAPA UBU

I'll hit them with the bear. – One.. and the other.
Phew, I am outside. Let's run!

POLISH CHOIR (*singing*) *Our dear country, splendid Poland, how it glistens like a treasure!*

Let us fight for our homeland, being a Pole is a pleasure.

Our country is our mother, let's defend it, sister brother

United we stand

Poland's our land.

SCENE THIRTY

Snowy Livonia

PAPA UBU

I think they're no longer following us.

MAMA UBU

Yes, Bougrelas is now being enthroned.

PAPA UBU

I don't envy him that crown.

MAMA UBU

You're right, Papa Ubu.

- TYČKA Jděte pro kosatku, stáhněte ji až do ráhna!
- OTEC UBU To je výborné. Slyšíte, pane Mužstvo, máte jít pro posádku a zůstaňte tam až do rána. (*Přes palubu se převalí vlna.*)
- OTEC UBU Taková potopa! To je výsledek opatření, která jsme nařídili.
- MATKA UBU Mořeplavectví je okouzující věc! (*Převalí se druhá vlna.*)
- OTEC UBU Střezte se satanáše a jeho stříkaček!
- MATKA UBU Je to radost, že zakrátko zas uvidíme sladkou Francii, staré přátele a náš hrad v Mondragonu!
- OTEC UBU Jo, hned tam budem. Za chvíli jsme pod hradem Elsinorem.
- SLOUP Jsem jako vyměněn, když si vzpomenu, že spatřím své drahé Španělsko.
- TYČKA Ano, a ohromíme své krajany vyprávěním o našich podivuhodných dobrodružstvích.
- OTEC UBU No, samo sebou! A já se dám jmenovat Velmistrem pfinancí v Paříži.
- MATKA UBU Výborně! Ach, co to bylo? Takový otřes!
- TYČKA To nic není. To jak jsme objížděli mys Elsinorský.
- SLOUP A teď náš ušlechtilý koráb uhání s větrem o závod po šerých vlnách Severního moře.

COTICE Get the jib and lower it all the way down!

PAPA UBU That's great. Have you heard it, Mr. Crew? Get the crib and put on your gown. (*A wave rolls over the board.*)

PAPA UBU What a flood! That's the result of the measures we've taken.

MAMA UBU Seafaring is amazing! (*Another wave comes.*)

PAPA UBU Shun Satan and his pumps!

MAMA UBU It's a pleasure to know that we will soon see our sweet France, old friends and our castle in Mondragon!

PAPA UBU Yeah, we'll be there shortly. In a minute, we'll be under Elsinore Castle.

PILE I am a changed man, knowing I will see my dear Spain again.

COTICE Yes, we will amaze our countrymen with the stories of our wonderful adventures.

PAPA UBU Yeah, sure! And I'll get appointed Grand Master of Finance in Paris.

MAMA UBU Excellent! Oh, what was that? Such a shock!

COTICE Nothing serious. We were just passing Cape Elsinore.

PILE And now our noble vessel is dashing like the wind on the murky waves of the North Sea.

OTEC UBU

Moře chmurné a nehostinné, které omývá zemi,
zvanou Germanie, proto tak pojmenovanou, že každý
obyvatel této země má nějakou mánii.

MATKA UBU

Tomu já říkám vzdělání! Je to prý překrásná země.

OTEC UBU

Ach, pánové, ať je jak chce krásná, Polsku se
nevyrovná. Kdyby nebylo Polska, nebylo by Poláků!

Hymna krále Ubu

Sbohem, Polsko, adieu,

ať žije sladká Francie!

Kdyby práskalo sto hromů,

vrátíme se zpátky domů.

Hurá, zatrubte prdelí v tubu,

ať žije náš dobrý otec Ubu!

Hurá, zatrubte prdelí v tubu,

ať žije náš dobrý otec Ubu!

KONEC

PAPA UBU

Gloomy and bleak is the sea that washes the shores of
Germania – a country whose name is based on the fact
that each of its inhabitants has got a mania.

MAMA UBU

That's what I call education! It's said to be a beautiful
country.

PAPA UBU

Well, gentlemen, no matter how beautiful it is, it can't
match Poland. If it weren't for Poland, there would be
no Poles!

Ubu the King's Anthem

Let's give Poland one last glance

Long live our own sweet France!

Thunder's rolling, winds are wailing

Back home is where we are sailing.

String your asses, strike a chord

Papa Ubu is our Lord!

Courageous are our hearts

String your asses, strike a chord

Courageous are our hearts

String your asses, strike a chord

Papa Ubu is our Lord!